

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. декана факультету іноземних мов
доц. Любомир БОРАКОВСЬКИЙ

_____ 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

«Естетика художнього тексту: багатовимірність прочитання»

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
освітньої-професійної програми	Французька та друга іноземна мови і літератури
факультету	іноземних мов

Львів 2023

Робоча програма освітньої компоненти «**Естетика художнього тексту: багатовимірність прочитання**» складена на 2023-2024 навч. рік.

Розробник: доц. кафедри французької та іспанської філологій, канд. філол. наук **Кость Г.М.**

Робоча програма **затверджена** на засіданні кафедри французької та іспанської філологій 26 червня 2023 р. Протокол № 9.

Завідувач кафедри
французької та іспанської філологій

доц. Піскозуб З.Ф.

1. Опис освітньої компоненти

«Естетика художнього тексту: багато вимірність прочитання»

Найменування показників	Галузь знань, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни		
		денна форма навчання	заочна форма навчання	
Кількість кредитів – 3,5 в 2 семестрі	Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр, назва)	Вибіркова		
Модулів – 2	Спеціальність: <u>035 Філологія</u>	<i>Рік підготовки:</i>		
Змістових модулів – 2	Спеціалізація «035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»	1-й магістри	-	
Курсова робота -		<i>Семестр</i>		
Загальна кількість годин – 105 год.		2-й	-	
		<i>Лекції</i>		
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 год. в 2 семестрі, самостійної роботи студента 4,5 год. в 2 семестрі	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	16 год.	-	
		<i>Практичні, семінарські</i>		
		16 год.	-	
		<i>Контрольні(модульні) роботи</i>		
		2	-	
		<i>Самостійна робота</i>		
		73 год.	-	
		ІНДЗ:		
		Вид контролю: Модульні контрольні роботи, залік		

2. Мета і цілі освітньої компоненти

Мета: освітня компонента «Естетика художнього тексту: багатовимірність прочитання» спрямована на формування у здобувачів умінь аналізувати тексти за різними філологічними параметрами, тлумачити ключові явища, які формують і відтворюють естетичну парадигму художнього твору і викликають реакцію читача, із застосуванням порівняльного методу, структурно-семантичного та методу корпусної лінгвістики.

Цілі: орієнтуватися в основних підходах до формування естетичної парадигми художніх текстів за основними лексичними, граматичними, фонетичними ознаками, за функціонально-смысловим призначенням, за жанровою належністю та стильовою співвіднесеністю, за кількістю учасників та за формою презентації (усна, письмова); випрацювати уміння виявляти головні складові, які формують зв'язність художніх текстів та їхнє естетичне наповнення.

У результаті вивчення цього курсу здобувач повинен

знати:

- основні теорії і підходи до інтерпретації текстів;
- сукупність лексичних, граматичних, фонетичних, стилістичних ознак, що формують естетичне полотно тексту.
- особливості й типи інсипіту (вступної частини) та ексіпіту (фінальної частини художнього твору), їхні функціонально-змістові цілі відповідно до жанру художнього тексту;
- маркери зв'язності художнього тексту та фактори, що впливають на розростання його семантичного змісту;
- екстралінгвістичні фактори, які впливають на зміст і структуру художнього твору;

вміти:

- інтерпретувати художній текст за експліцитною та імпліцитною інформацією, закладеною в ньому;
- виділяти на широкому текстовому матеріалі стилістико-синтаксичні засоби виразності й експресивності, які формують у читача певну реакцію;
- описувати змістове й технічне членування різножанрових художніх текстів у французькій мові;
- визначати вплив екстралінгвістичних факторів на формування естетичної парадигми художнього твору та опису персонажів;
- описувати мовно-стилістичні та синтаксичні засоби вираження естетичних компонент, аналізувати особливості типу оповіді, тону, мовленнєвого регістру, представлені у художньому творі.

Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Орієнтуватися у лінгвокультурних особливостях країн, мови яких вивчаються.

У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати й узагальнювати на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

Вибіркова освітня компонента «Естетика художнього тексту: багатовимірність прочитання» актуалізує та поглиблює знання, набуті з освітньої компоненти «Літературні студії», «Актуальні проблеми філології та перекладознавства, методологія досліджень», що дає змогу включити інформаційний досвід у систему нового знання.

3. Програма освітньої компоненти

Змістовий модуль 1. Естетика художнього тексту як багатовимірنا наука.

Тема 1. Предмет і завдання курсу «Естетика художнього тексту». Методи і прийоми дослідження художніх текстів у французькому мовознавстві і літературознавстві.

Тема 2. Лексико-стилістичні та структурні особливості різножанрових художніх текстів (романи, новели, п'єси, фентезі і ін.). Вплив екстралінгвістичних факторів на зміст і структуру твору

Тема 3. Типи текстової інформації (експліцитна, імпліцитна, актуальна, концептуальна) у художньому творі. Види інсипіту в художніх текстах.

Змістовий модуль 2. Основні теорії семантичного розростання та естетичного наповнення художніх текстів.

Тема 4. Поняття пресупозиції, підтексту, інтертекстуальності та особливості їх вираження у літературному творі. Теорія лексико-семантичного поля та семантичної ізотопії.

Тема 5. Емоційна та інтелектуально-оцінна компонента художнього тексту крізь призму рецептивної діяльності читача. Питання завершеності/незавершеності художнього твору. Засоби вираження саспенсу в художньому тексті.

Тема 6. Естетична ідея твору як відтворення авторського бачення світу, його художньо-образного мислення. Лексико-семантичні та синтаксичні маркери зв'язності художнього тексту. Особливості вираження інтертекстуальності та адресатності у тексті. Співвідношення «автор-персонаж» у художньому тексті.

4. Структура освітньої компоненти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього о	у тому числі					Усього о	у тому числі				
		л	п	ла б	ін д	ср		л	п	ла б	ін д	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Естетика художнього тексту як багатовимірна наука.												
Тема 1. Предмет і завдання курсу «Естетика художнього тексту». Методи і прийоми дослідження художніх текстів у французькому мовознавстві і літературознавстві.	15	4				11						
Тема 2. Лексико-стилістичні та структурні особливості різножанрових художніх текстів	15	2	2			11						

(романи, новели, п'єси, фентезі і.ін.) Вплив екстралінгвістичних факторів на зміст і структуру твору. Формування естетичної парадигми художнього твору.												
Тема 3. Типи текстової інформації (експліцитна, імпліцитна, актуальна, концептуальна) у художньому творі. Види інсипіту в художніх текстах.	17	4	2			11						
Разом – зм. модуль1	47	10	4			33						
Змістовий модуль 2. Основні теорії семантичного розростання та естетичного наповнення художніх текстів.												
Тема 4. Поняття пресупозиції, підтексту, інтертекстуальності та особливості їх вираження у літературному творі. Теорія лексико-семантичного поля та семантичної ізотопії.	22	2	4			16						
Тема 5. Емоційна та інтелектуально-оцінна компонента художнього тексту крізь призму рецептивної діяльності читача. Питання завершеності/незавершеності художнього твору. Засоби вираження саспенсу в художньому тексті.	20	2	4			14						

Тема 6. Естетична ідея твору як відтворення авторського бачення світу, його художньо-образного мислення. Лексико-семантичні та синтаксичні маркери зв'язності художнього тексту. Особливості вираження інтертекстуальності та адресатності у тексті. Співвідношення «автор-персонаж» у художньому тексті.	16	2	4			10						
Разом – зм.модуль 2	58	6	12			40						
Разом	105	16	16			73						

5. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет і завдання курсу «Естетика художнього тексту». Методи і прийоми дослідження художніх текстів у французькому мовознавстві і літературознавстві.	11
2	Лексико-стилістичні та структурні особливості різножанрових художніх текстів (романи, новели, п'єси, фентезі і.ін.). Формування естетичної парадигми художнього твору.	11
3	Типи текстової інформації (експліцитна, імпліцитна, актуальна, концептуальна) у художньому творі.	11
4	Поняття пресупозиції, підтексту, інтертекстуальності та особливості їх вираження у літературному творі. Теорія лексико-семантичного поля та семантичної ізотопії.	16
5	Емоційна та інтелектуально-оцінна компонента художнього тексту крізь призму рецептивної діяльності читача. Питання завершеності/незавершеності художнього твору. Засоби вираження саспенсу в художньому тексті.	14
6	Естетична ідея твору як відтворення авторського бачення світу, його художньо-образного мислення. Типи інсипіту й ексипіту в художньому тексті. Лексико-семантичні та синтаксичні маркери зв'язності художнього тексту. Особливості вираження інтертекстуальності та адресатності у тексті. Співвідношення «автор-персонаж» у художньому тексті.	10

Всього	73
---------------	-----------

6. Методи контролю

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання письмових робіт, виступів і відповідей на практичних заняттях. У кінці семестру проводиться письмово-усний (комбінований) залік. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4- бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
	Аудиторна робота	5	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 90-100%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 75-89%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5- 2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).
1	2	3	4
		3	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 50-74%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. Переклад: некоректне вживання лексикограматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – нижче 50%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та

			письмо): неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; нерозкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. Переклад: неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.
2	Самостійна робота	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

7. Розподіл балів, що присвоюється здобувачам

Максимальна кількість балів при оцінюванні знань здобувачів з освітньої компоненти у семестрі, що закінчується заліком, становить 100 балів. Бали нараховуються за таким співвідношенням:

Види роботи та кількість балів (максимальна) :

- самостійні практичні завдання (тематична презентація). 25 балів
- участь у тематичних дискусіях та коментарях 10 балів
- усне опитування 15 балів
- 2 модульні письмові роботи 50 балів

Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів.

При оформленні документів за залікову/екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Залік виставляється за результатами семестрового оцінювання.

Практичні заняття: Здобувачі підготують для презентації уривок з художнього тексту французької літератури (літературна течія і жанр – за вибором здобувача) з урахуванням вивчених особливостей (лексичних, синтаксичних, структурних, семантичних та стилістичних).

Письмові роботи: Здобувачі виконають дві модульних письмових роботи (тести, розгорнуте пояснення питання).

Самостійна робота: Здобувачі опрацюють питання, внесені до переліку самостійного опрацювання, і представлять їх письмово або з презентацією (PowerPoint).

Академічна доброчесність: очікується, що роботи здобувачів будуть втіленням їхнього оригінального задуму чи міркувань. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання у роботу інших здобувачів становлять, але не

вичерпують список прикладів можливої академічної недоброчесності. Виявлення академічної недоброчесності у письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабу плагіату чи обману.

Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі здобувачі відвідують усі практичні заняття курсу. Здобувачі повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку здобувачі зобов'язані дотримуватися усіх строків, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

Література: уся література, яку здобувачі не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачів заохочують до використання інших джерел, яких немає у списку рекомендованих

Політика виставлення балів: Враховуються бали набрані при поточному оцінюванні, самостійній роботі та бали підсумкового оцінювання. При цьому обов'язково враховується присутність здобувача на заняттях та його активність протягом практичних занять. Недопустимими є пропуски та запізнення на заняття, користування мобільним телефоном, планшетом та іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням, списування та плагіат, невчасне виконання поставленого завдання і т.ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	дуже добре	Добре	
71-80	C	добре		
61-70	D	задовільно	Задовільно	
51-60	E	достатньо		
0- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Незараховано
0	F	незадовільно	Незадовільно	Незараховано

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

8. Методичне забезпечення

1. Тексти лекцій, матеріали та завдання для практичних робіт.
2. Рекомендації щодо методів і способів аналізу тексту за вивченими критеріями з використанням базової і допоміжної літератури.
3. Робоча програма і Силабус курсу.

9. Базова література

1. Hébert Louis. Introduction à l'analyse des textes littéraires. 2023. Editeur Garnier. – 748 p.
<https://classiques-garnier.com/introduction-a-l-analyse-des-textes-litteraires.html>
<https://ajmp.uwr.edu.pl/2022/12/29/vol-17-2022-special-issue/>
2. Adam J.-M. Introduction à l'analyse textuelle du discours [in :] La linguistique textuelle. 2020. – pp. 23-67. <https://www.cairn.info/la-linguistique-textuelle--9782200626501-page-23.htm>
3. Maingueneau D. Manuel de linguistique pour les textes littéraires. Paris : Armand Colin, 2020. – 394 p.
4. Kost H. La stylistique française : manuel destiné aux étudiants en philologie française. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2017. – 264 с.

Допоміжна література

5. Wagener Albin, 2022, Mèmologie, Grenoble, UGA Éditions.
6. Kost H. Le degré d'accessibilité de non finito dans un texte littéraire : une description multidimensionnelle [in :] Sens (inter)dit. Tome 3. Analyse du discours pragmatique. Collection « Dixit Grammatica ». L'Harmattan, 2021. – pp. 79-90.
ORCID : 0000-0001-5868-8205 <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=article&no=36251>
7. Baroni R. La tension narrative. Paris : Seuil. – 2007. – 38 p.
<file:///C:/Users/ukr0002757/Desktop/Rafael%20Baroni%20La%20Tension.pdf>
8. Kost H. Les marqueurs sémantiques de la cohérence textuelle [in :] Romanica Cracoviensia 1 : 2019. – p. 11-20. SCOPUS
DOI :10.4467/20843917RC.19.002.11692
<https://www.ejournals.eu/Romanica-Cracoviensia/2019/Tom-19-Numer-1/>
9. Kost H. L'esthétique perceptive et l'interprétation des finales littéraires à travers le cliffhanger (le cas du roman Le Mystère de la chambre jaune de Gaston Leroux) [in :] Academic Journal of Modern Philology, Vol.17, 2022. Uniwersytet Wrocławski. – pp.57-65.
<https://ajmp.uwr.edu.pl/2022/12/29/vol-17-2022-special-issue/>
10. Mansour L. Propositions pour une analyse linguistique d'un texte traduit /Web of Conferences 1(2261-2424):1161-1175, 2012.
11. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посібник / Т.А. Єщенко. – К.: «Академія», 2009. – 264 с.
12. Galisson R. De la langue à la culture des mots / R. Galisson. – CLE International. Paris, 1991. – 191 p.
13. Kokelberg J. Les technique de style. Vovabulaire, figures de rhétorique, syntaxe, rythme. Paris : Armand Colin, 2003. – 256 p.
14. Kost Hanna. La stratégie de retardement dans la perspective narrative (Стратегія ретардації в оповідній перспективі) // Orbis Linguarum. Vol.50 . Wroclaw, 2018. – p. 389-399.
DOI : 10.23817/ olin.50-31ORCID : 0000-0001-5868-8205

СЛОВНИКИ

1. Baratin M., Baratin-Lorenzi M. Dictionnaire des synonymes. – Paris :Hachette, 2015.
2. Dictionnaire Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 1992
3. Lexique des termes littéraires. Sous la direction de M.Jarrety. Ed. Gallimard, 2001. – 475 с.

INTERNET ресурси :

<https://www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/#gsc.tab=0>
<https://guidemethodologie.cstjean.qc.ca/index.php/lire-et-rediger-un-texte/analyser-un-texte>
<https://www.youtube.com/watch?v=8bEi7dm5MAY>
<https://www.superprof.fr/ressources/francais/francais-4eme/etude-travail-succession.html>

**Художні тексти для опрацювання та самостійної роботи:
(видання пропозиційне)**

1. Colombani L. La tresse. Bernard Crasset, 2017.
2. Foenkinos D. La délicatesse. Gallimard, 2009.
3. Pagnol M. Jean de Florette. Editions de Fallois, 1988.
4. Pagnol M. Manon des sources. Editions de Fallois, 1988.
5. Prévert J. Paroles. Editions Gallimard, 1972.
6. Zola E. Au Bonheur des dames. Paris, 1989.

